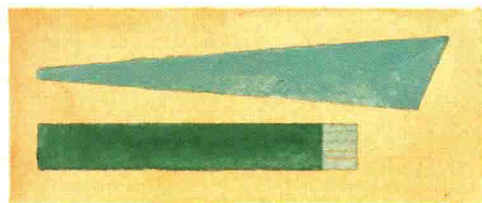
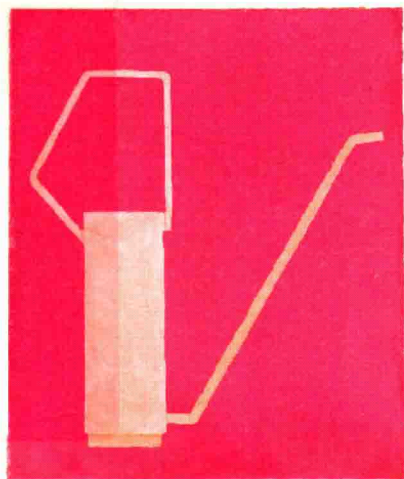
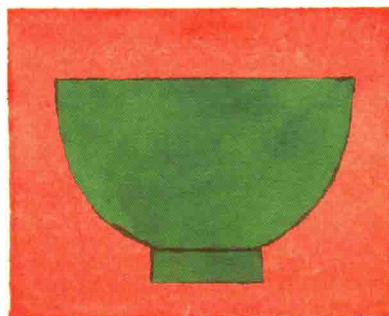


# 日本风俗小物

百年老铺传承的生活智慧

[日] 中川政七商店 编著

颜衡晟 译



中川政七商店が伝えたい、日本の暮らしの豆知識



# 日本风俗小物

百年老铺传承的生活智慧

[日] 中川政七商店 编著

颜衡晟 译



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

NAKAGAWA MASASHICHISHOTEN GA TSUTAERU, NIHON NO  
KURASHI NO MAMECHISHIKI

Copyright ©2016 by Nakagawa Masashichi Shoten Co., Ltd

Photographs by Masashi KIMURA

Book design by Yuichi URUSIBARA (tento)

Frist published in Japan in 2016 by PHP Institute, Inc.

Simlified Chinese translation rights arranged with PHP Institute, Inc.

through CREEK & RIVER CO., LTD. and GREEK & RIVER SHANGHAI CO., Ltd.

### 图书在版编目(CIP)数据

日本风俗小物 / 日本中川政七商店编著 ; 颜衡晟译.

—桂林 : 广西师范大学出版社, 2019.8

ISBN 978-7-5598-1645-0

I. ①日… II. ①日… ②颜… III. ①风俗习惯—研究—日本 IV. ①K893.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第041184号

广西师范大学出版社出版发行

广西桂林市五里店路9号 邮政编码: 541004

网址: [www.bbtpress.com](http://www.bbtpress.com)

出版人: 张艺兵

责任编辑: 马步匀

特约编辑: 余梦娇

装帧设计: 李丹华

内文制作: 李丹华

全国新华书店经销

发行热线: 010-64284815

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司 印刷

开本: 1230mm×880mm 1/32

印张: 4.5 字数: 33千字

2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷

定价: 46.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社发行部门联系调换。

# 前言

日本保留并重视着自古以来的节日活动和风俗习惯。为了迎接阖家团聚的正月<sup>1</sup>新年、传统佳节、节气祝祭，人们需要做各种准备。诞生于这样一种文化中的生活用品，经众多手工匠人制作而成，为人们带来便利的生活。

笔者有幸拜会了多位来自日本各地的生产者，长久以来深感他们对“产品制造”抱有自豪感与热情。与此同时，笔者也一直见证着他们在日常生活中自如使用工艺品的那份悠然自若。这些工艺品各自的历史背景和专业知识的自不必说，还有许多我似懂非懂的小知识蕴含其中。我不禁想向大家讲述自己点点滴滴的发现与感动，遂连同日本人身生活中的岁时记<sup>2</sup>一起介绍给读者。

明治时代（1868—1912）以前日本使用的“旧历”和现在的“新历”之间相差约一个月，本书将会兼顾新旧历的岁时记，详解个中趣味。想要解开自古传承的日本文化的神秘面纱，理解旧历至关重要，让我们一起探究跟随月相变化与自然韵律而流转的旧历吧。另外，各地的

---

1 正月：在日本，原本是指公历中一年的第一个月，现在也专指新年假期，通常是1月的前3天，或者前15天。译者注。本书如无特别说明，注释皆为译者注。

2 岁时记：也写作“岁事记”，指总结节令风物故事的书。现存最古的岁时记是中国6世纪的《荆楚岁时记》，奈良时代（710—794）传至日本，由此日本有了“岁时记”的说法。

传统节日活动风俗习惯迥异，名称和日期也诸说纷纭。正所谓“温故而知新”，请以现代生活的形式，去感受古老优良的日本传统文化的乐趣吧。在纷繁的日常中，也能领略文化流转和四季变迁，如此，幸福便会来到我们身边。

中川政七商店成立三百年来，一直坚持制作手工纺织的麻织物，在切实继承传统的同时，也在积极吸取不同时代的先进文化。

通过管窥制造者的心境与生活，使读者们在使用生活用品时更多一分眷恋，没有比这更令人开心的事了。

中川政七商店选品人  
细萱久美

# 目录

前言 .....	vi
----------	----

岁时记与生活小知识 .....	1
-----------------	---

睦月（むつき / 一月） .....	2
--------------------	---

正月装饰 .....	4
------------	---

系结心灵的美丽水引 .....	5
-----------------	---

新年时上供、食用的日本年糕文化 .....	7
-----------------------	---

圆形年糕和方形年糕的杂煮 .....	9
--------------------	---

七草粥与小豆粥 .....	11
---------------	----

<b>专栏 1</b> 鹿形乡土玩具 .....	14
--------------------------	----

如月（きさらぎ / 二月） .....	16
---------------------	----

冬酿的味噌 .....	17
-------------	----

节分日的鬼与福 .....	20
---------------	----

弥生（やよい / 三月） .....	22
--------------------	----

奈良一刀雕女儿节人偶 .....	24
------------------	----

万能手帕 .....	25
------------	----

春天里的便利拎包和小物件 .....	27
--------------------	----

春日信笺 .....	29
------------	----

卯月（うづき／四月） .....	32
比起花儿，还是团子好 .....	33
卯月八日野外品茶 .....	36
皋月（さつき／五月） .....	38
日本的生活与园艺 .....	40
花园树斋 .....	41
沏一壶好茶的方法 .....	42
祈求孩子健康成长的端午节 .....	45
水无月（みなづき／六月） .....	46
梅雨季的防潮妙招 .....	47
换季与洗衣 .....	48
文月（ふみづき／七月） .....	50
清爽的白色和原色手织麻 .....	51
日本传统色手织麻 .....	52
装点生活的彩色手巾 .....	54
<b>专栏2</b> 麻织物“奈良晒”和中川政七商店 .....	56
叶月（はづき／八月） .....	58
带来凉意的夏日风情诗 .....	60

夏日旅行的准备..... 62

串联思绪的念珠..... 65

长月（ながつき / 九月）..... 66

菊花节与锡制酒器..... 67

秋夜闻香..... 68

香气生活..... 70

神无月（かんなづき / 十月）..... 72

结缘的神在月..... 73

晚秋的防寒妙招..... 74

应对寒冷的围巾围法..... 76

针织衫的日常护理..... 79

霜月（しもつき / 十一月）..... 80

品尝新米的“新尝祭”..... 81

配饭小菜推荐..... 82

充满果实的每一天..... 85

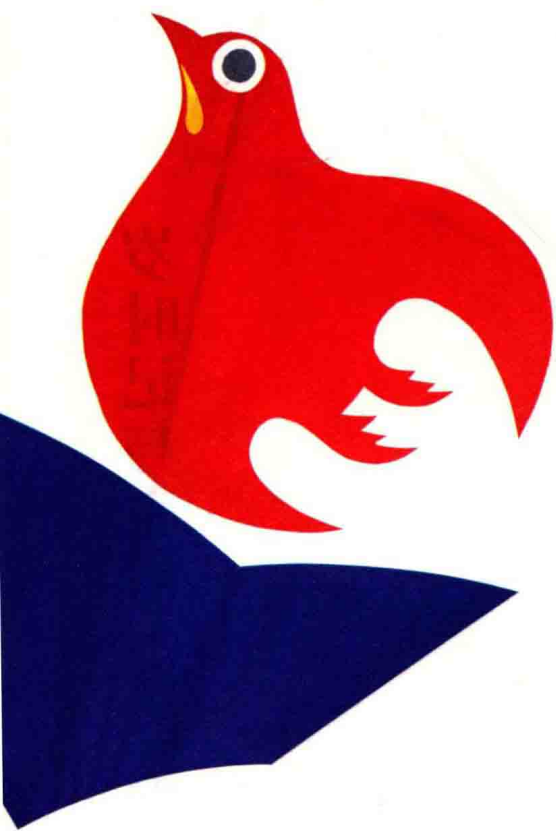
师走（しわす / 十二月）..... 88

正月大扫除..... 89

工具的保养..... 90

袜子猴 .....	92
想要重新置办的生活用具 .....	94
<b>专栏 3</b> 日本的赠礼文化 .....	96
拜访工坊 .....	97
堀田地毯 .....	98
漆琳堂 .....	106
三宅松三郎商店 .....	114
资料：本书所刊商品及品牌.....	122
主要参考文献 .....	127
咨询.....	128
致谢.....	129
中川政七商店品牌介绍 .....	130

岁时记与生活小知识



睦月  
むつき / 一月



## 正月装饰



正月里，亲朋好友会欢聚一堂，享宴酣之乐，和睦地度过“睦月”。除此之外，“睦”字还有一个说法，是从意为新事物诞生的“生月”<sup>1</sup>而来。

元旦，为迎接送福的年神，而诞生了各种各样的仪式和风俗习惯。首先，让我们以正月装饰邀请年神下山，祈愿新年好运来吧。

设“注连饰”<sup>2</sup>，以净化迎接年神的场所；置“门松”，作为防止年神迷路的路标；摆“镜饼”<sup>3</sup>，当作祭祀年神的供品。凡此种种传统装饰，正月里还有很多。此外，还可以收集红白色或含有吉祥寓意的小物品来做装饰。

希望大家通过挑选或亲手制作与室内装饰相匹配的设计物件，在享受排列布置的乐趣的同时，把日本的传统风俗传承下去。

---

1 “睦”的日语读音为“mu”，“生月”中“生”的日语读音为“umu”。

2 “注连绳”即划分神域与现世的绳子，“注连饰”则需要进一步在注连绳上系上有吉祥寓意的装饰。

3 镜饼：主体由两个或三个扁圆年糕堆叠而成的新年装饰，近年来也会用木料等其他材料代替年糕制作。

## 系结心灵的美丽水引<sup>1</sup>

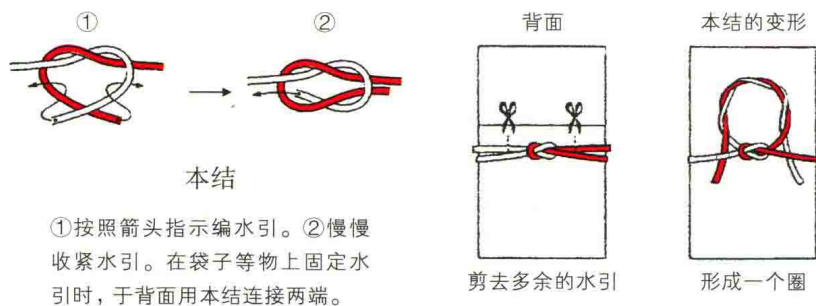
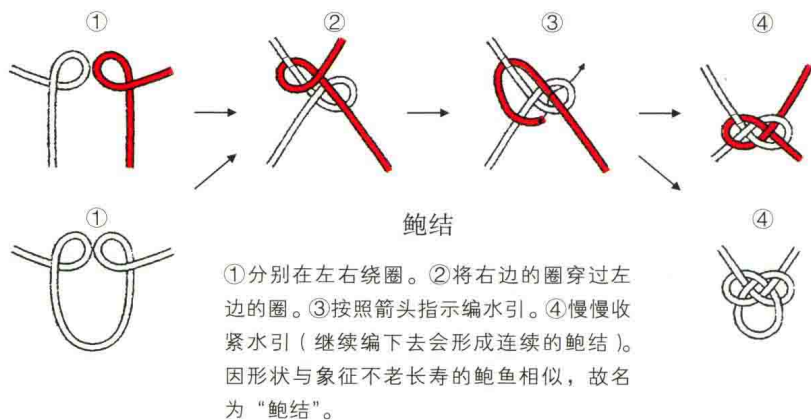


“水引”是为正月增添华丽色彩的日本传统工艺。飞鸟时代，小野妹子<sup>2</sup>自隋朝带回的礼物上系着红白的麻线，相传就是水引的起源。“结”这种美好的传统物件中，倾注了人们结真心、结良缘的愿景。此外，“结”也有“结魂”这一神圣行为的意思，据说以前神社的注连绳里也会用到水引。

长泽宏美女士是福冈县博多“长泽彩礼店”的第二代传人、“博多水引”设计师。她的注连饰作品的精髓在于强烈的立体感和设计感。“公家们收集变旧的麻线，重新染上五色，宛如鸭川水面的百花，为水流所牵引，故而名之为‘水引’。水引的词源众说纷纭，但是这种说法更浪漫吧？”长泽女士结着水引，笑着对我们说。

长泽女士教我们的是水引的基本编结方法——鲍结。镜饼饰上的“代代橘”（P.3）也采用了鲍结。在这里为初学的读者介绍简略的编结方法，稍作变形便能产生不同的乐趣。试着在正式场合使用的筷子袋、放压岁钱等的小纸袋上，运用水引增添一抹色彩和别样的心思吧！

- 
- 1 水引：日本的传统绳结艺术。用于迎春、贺正、祝寿、祭祀、婚丧等礼仪场合，是馈赠礼品时所用的装饰品。
  - 2 小野妹子（565—625）：日本飞鸟时期的政治家。根据《日本书纪》记载，他以遣隋使的身份，于607年、609年两度出使隋朝。

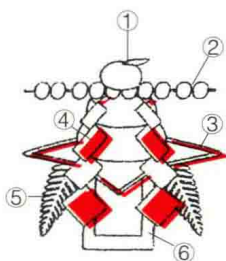


## 新年时上供、食用的日本年糕文化

用米不同，年糕的味道也会不同。我曾经做过一个名为“全日本年糕大比拼”的冬日特别企划，能品尝到用日本五个产地的糯米制成的年糕。“前原制粉”的前原启作先生熟谙年糕的文化历史。彼时，我和前原先生一同供镜饼、吃杂煮，听他娓娓道来正月与年糕的关联，受到先生莫大的帮助。

“米是年糕的原材料，为古代日本人的定居生活提供保障，支撑着璀璨的日本饮食文化。米已然成为日本人的精神基石。所以，人们认为用米制作而成的年糕中寄居着‘稻之灵’。正因如此，人们一直以来都将年糕作为正式场合的食物加以重视。”

为辞旧岁、迎年神、祈求新年幸福，日本人要在家人聚集的客厅、和室的壁龛等屋内重要之处摆放镜饼，以作供品。“圆”作为圆满的象征被推崇至今，古人认为神明寄居于圆镜中，而满月又称“望月”<sup>1</sup>，据说这就是镜饼的名称由来。一月十一日（部分地区是四日或二十日）为“开镜之日”。用刀劈开不吉利，自古流传的风俗是用木锤“开镜”。



- ① 代代橘<sup>2</sup>：寓意家族“代代”兴旺的吉祥之物。
- ② 串柿：柿是寓意吉祥的长寿之物。
- ③ 四方红：红色代表辟邪。
- ④ 御币：象征稻穗的神圣之物。
- ⑤ 里白：因背面为白色，意味着表里如一、“清廉洁白”。
- ⑥ 昆布<sup>3</sup>：通“喜”，喜悦。

1 日文中，“望”与“饼”同音。

2 代代橘：日文原文为“橙”（daidai），与“代々”（daidai）同音。

3 昆布：读作“kunbu”，意为海带，在日文中，与“喜悦”（喜ぶ）一词读音相近。

